

**Х. В. Искандарова**

*Тверской государственный университет, 4 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. С. А. Колосов*

## **ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ**

В связи с особым местом терминологии в структуре научного знания, производственной и социальной деятельности изучение терминологических проблем часто выполняется в единстве лингвистического и социологического подходов. Преподаватели и переводчики сталкиваются в своей работе с потребностью переводить различные материалы, начиная от информационных текстов и заканчивая научными статьями. Однако проблема состоит в том, что существует множество терминов в русском языке, перевод которых неоднозначен и может быть неверно интерпретированы в иностранных терминологических системах и языковых традициях.

Имеется большое количество исследований, связанных с классификацией, упорядочением, образованием и переводом терминов.

Термин в настоящее время рассматривается как особая языковая единица, основное средство выражения научного понятия (Д. С. Лотте, М. Н. Володина, А. С. Герд, В. А. Звегинцев, В. М. Лейчик, В. А. Татаринев, С. Д. Шелов, С. В. Гринев-Гриневиц). Термин может быть словом или словосочетанием и иметь такие семантические и формальные признаки языковых единиц, как денотативное, сигнификативное, синтагматическое, категориальное и грамматическое значения.

В связи с тем, что особенности и поведение термина зависят от области знаний, к которой он относится, в роли основного объекта терминоведения (науки, изучающей специальные лексические единицы) выступает терминология – совокупность терминов, используемых в определенной области знания [Шелов 1984: 9].

Несмотря на то, что лингвисты уже не первое десятилетие изучают вопросы, связанные с терминологией, до сих пор не существует общепринятого определения для понятия «термин» [Суперанская 2012: 248]. Каждый автор дает свою дефиницию термина, и каждый из них описывает термин по-разному. Так, по А. А. Реформатскому, «термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [Реформатский 1967: 110]. О. С. Ахманова считает, что «термин — слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов»

[Ахманова 1986: 474]. Согласно В. П. Смекаеву, термин — «эмоционально нейтральное слово или словосочетание, которое употребляется для точного определения понятия или назначения предметов» [Смекаев 2006: 8]. По словам В. М. Лейчика, в каждом из определений термина обнаруживаются свои недостатки, логические промахи и несоответствие устанавливаемых определениями свойств и признаков термина его реальному, языковому и речевому облику [Лейчик 2009: 20].

Тем не менее, все ученые сходятся во мнении, что термин является точной, стилистически нейтральной единицей языка и подразумевает строго определенное значение, которое раскрывается путем логического определения. При этом один и тот же термин может иметь разные значения, если употребляется в текстах разных областей знаний. В таком случае переводчику важно уметь свободно и грамотно оперировать терминологией, характерной для определенной отрасли.

Как отмечает А. В. Суперанская, термин систематически находится в состоянии непрерывного изменения в связи с изменением уровня научных знаний, возникновением новых школ, заменой менее удачных терминов на более адекватные [Суперанская 2012]. Согласно новейшим определениям, термин в процессе является «динамическим явлением, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции)» [Лейчик 2009: 30].

В отличие от слов общей лексики, термин невозможно разложить на элементарные смыслы, компонентный анализ термина опирается на дефиницию термина, поскольку у него отсутствует единство плана выражения и плана содержания [Суперанская 2012: 87].

Важно отметить существование множества терминов в русском языке, не имеющих эквивалентов в английском, перевод которых неоднозначен и может быть неверно интерпретирован в иностранных терминологических системах и иноязычных традициях, что вызывает немало трудностей у переводчиков. Материалом для данной статьи послужил англоязычный справочник *International Education Guide For The Assessment Of Education From The Former USSR And The Russian Federation, Canada 2008* (здесь и далее – Справочник), на основе которого будут анализироваться способы перевода на английский язык некоторых русскоязычных терминов-реалий. Варианты перевода, представленные в лексикографических источниках, а также аутентичных англоязычных информационно-аналитических материалах о системе образования в РФ, сопоставляются и оцениваются с точки зрения их семантической эквивалентности.

Рассмотрим ряд примеров.

В настоящее время существует тенденция переводить название ученой степени «кандидат наук» на английский язык как “PhD (Doctor of Philosophy)”, что является более или менее эквивалентным в плане реалий систем образования и квалификационных требований для получения

данных степеней. Тем не менее, стоит быть осторожным с таким переводом, поскольку в англоязычных университетах степень PhD является высшей ученой степенью, за исключением почетных докторских степеней, так называемых высших докторских степеней, которые присуждаются ученому без защиты диссертации.

При переводе ученых степеней с русского языка возникает ряд проблем. Дело в том, что в западных системах три академические степени: бакалавр, магистр и PhD. В России бакалавр и магистр не являются учеными степенями, а в качестве таковых выступают кандидат и доктор наук. Английской альтернативой двум российским научным степеням является PhD. Однако переводить названия ученых степеней кандидата и доктора наук на английский язык как PhD не корректно, ведь для получения этих степеней предъявляются разные квалификационные требования. Перевод ученых степеней калькированием, который был дан в Справочнике [International Education Guide... URL] в виде Candidate of Sciences и Doctor of Sciences для обычных информационных текстов не рекомендуется, т.к. он только запутывает неискушенных в российских реалиях англоязычных читателей (candidate воспринимается как некая промежуточная, неутвержденная степень, а doctor – как аналог западного доктора наук, что не соответствует действительности). Но в официальных академических или юридических документах (диплом, договор, справка и др.) эти варианты могут быть уместны, поскольку из них однозначно выводится оригинальное название степени на русском языке. Например, онлайн-словарь для доктора наук выдает такие переводы, как «Doctor of Sciences», который используется в британских вузах для почетных докторов, или «Doctor habilitatus», который известен в англоговорящем научном сообществе и является юридически признанным эквивалентом рассматриваемого термина [Национальный информационный центр по академическому признанию и мобильности URL]. Кандидат наук был передан как Candidate of Sciences, PhD [Мультитран URL]. В соответствии с международной стандартной классификацией образования (МСКО) 2011 установлено, что «Программы, относящиеся к уровню МСКО 8, могут называться по-разному, например, кандидат наук (PhD), доктор наук/философии (DPhil), доктор литературы, (D.Lit), доктор (естественных) наук (D.Sc), доктор права (LL.D), докторская степень или аналогичные термины. Однако важно отметить, что программы с названиями, схожими с названием «доктор», следует включать в уровень МСКО 8, только если они соответствуют критериям, описанным в пункте 263. В целях сопоставимости данных на международном уровне для обозначения уровня МСКО 8 используется термин «докторантура или её эквивалент» [Международная стандартная классификация образования URL].

В указанном Справочнике должность «ректор» переводится как “rector” [International Education Guide for The Assessment Of Education From

The Former USSR And The Russian Federation URL]. В Кембриджском словаре даётся следующее определение данного термина: “a person in charge” [Кембриджский словарь URL]. Ключевым понятием для обозначения этой должности в англоязычных странах, таких как Канада, Великобритания, Швейцария является “chancellor” в значении “a leader of a college or university, usually either the executive or ceremonial head of the university or of a university campus within a university system” [Chancellor (education) URL]. Но, например, в Соединенных Штатах руководителей колледжей и университетов также называют “president”. Университетская система с несколькими кампусами может возглавляться “chancellor”, который выполняет функции руководителя всей системы университета, а “president” управляют лишь отдельными учреждениями. Мы делаем вывод, о том, что в западных (англоязычных) странах встречаются руководящие должности как “chancellor” и “rector”, но нет такой должности, как “rector”. Это русская, устоявшаяся реалья, переданная с помощью семантического калькирования. С другой стороны, ошибочно было бы передавать реалию «ректор (вуза)» как "president", так как президент в российских высших учебных заведениях выполняет отличные от ректорских функции.

Перевод названия школьного предмета «технология» в анализируемом справочнике дается как “labour” с дефинирующим пояснением “general knowledge and skills, production technology, home labour, working on computer”. Однако, по нашему мнению, данный перевод является не совсем корректным. В Cambridge Dictionary предлагается следующая дефиниция слова “labour”: ‘hard physical work’. Как мы выяснили, в канадской системе образования не существует отдельного предмета «технология» (у них есть отдельные предметы Art и Computer Studies) [Just Landed URL]. И, возможно, авторы данного справочника могли столкнуться с некоторыми документами, где технология выступала синонимом названию такого предмета школьной программы, как «труд». Данный предмет имеет и другие аналоги в англоязычных странах. Например, в Великобритании он называется “Design and Technology”, а в Австралии и США встречается такой аналог, как “Industrial Arts” [Industrial arts URL].

Отсутствие готовых соответствий в сравниваемых терминосистемах в основном объясняется лакунарностью соответствующих реалий в английской и русской лингвокультурах. Кроме того, при переводе некоторых терминов большой проблемой становится лаконичность средств выражения и точный выбор языковых средств для полного сохранения семантического значения. Однако, вслед за многими исследователями, мы считаем, что наличие неэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано с соответствующей точностью.

Расхождения, выявленные при сравнении ряда академических терминов, используемых в школьной и университетской системах образования, в основном связаны с экстралингвистическими факторами.

Системы образования России, Канады, Великобритании и США имеют множество различий. Причиной некоторых несоответствий в переводе является также традиция использования разных языковых единиц в академической сфере. Прежде всего следует подчеркнуть, что основными препятствиями в правильном интерпретировании терминов английского и русского языков являются формально-семантические характеристики. Кроме того, многие термины могут являться дублетами, и данное семантическое разветвление, на наш взгляд, дает возможность показать разнообразие языка, но в то же время не стоит забывать о том, что любая новая лексическая единица создается с какой-то определенной целью. Термин не нацелен на создание системы, он всегда однозначен, «единственный в своем роде». При выборе или создании эквивалента переводимого термина переводчик должен руководствоваться, с одной стороны, лексическими единицами, понятными иностранным специалистам, а с другой стороны, правильно передавать реалии, существующие в системе образования Российской Федерации.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. М.: Рус. яз., 1986. 448 с.
- Кембриджский словарь английского языка. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/labour> (дата обращения: 01.02.2022). URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rector> (дата обращения: 20.04.2022).
- Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
- Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
- Международная стандартная классификация образования (МСКО) 2011. URL: <http://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/iscled-2011-ru.pdf> (дата обращения: 15.03.22).
- Мультитран онлайн-словарь. URL: <https://getu.me/RXjBI> (дата обращения: 15.03.22).
- Национальный информационный центр по академическому признанию и мобильности. URL: <http://www.russianenic.ru/> (дата обращения: 15.03.22).
- Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / Суперанская А. В., Васильева Н. В., Подольская Н. В.; отв. ред. Канделаки. Т. Л. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
- Смекаев В. П. Учебник технического перевода (английский язык). Нижний Новгород: «Вектор ТиС», 2006. 316 с.
- Шелов С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (К проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. 1984. Вып. 5. С. 76–87.
- International Education Guide For The Assessment Of Education From The Former USSR And The Russian Federation. URL: <https://www.yumpu.com/en/document/read/28431734/international-education-guide-russia-enterprise-and-advanced-> (дата обращения: 20.03.2022).
- Just Landed. URL: <https://www.justlanded.com/english/Canada/Canada-Guide/Education/Public-Schools> (дата обращения: 01.04.2022).

Chancellor (education). URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Chancellor\\_\(education\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Chancellor_(education)) (дата обращения: 02.03.2022).

Industrial arts. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Industrial\\_arts](https://en.wikipedia.org/wiki/Industrial_arts) (дата обращения: 01.05.2022).